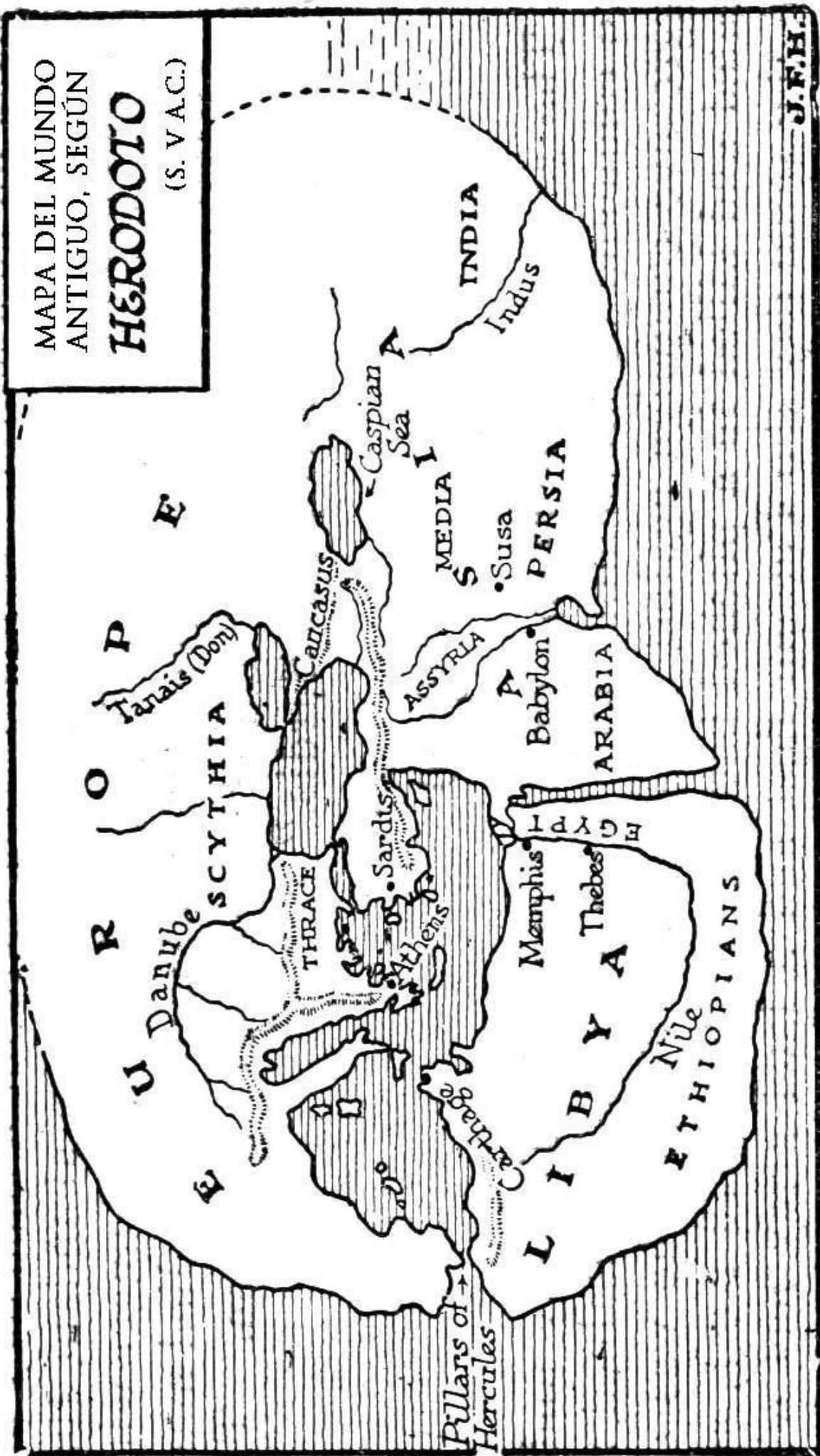


MAPA DEL MUNDO
ANTIGUO, SEGÚN

HERODOTO

(S. V A.C.)



Ὁ μὲν Δικαιοπόλις ἐλαύνει
τοὺς βοῦς, οἱ δὲ βόες τὸ
ἄροτρον ἔλκουσιν.



ὁ β. ἔλκει
οἱ β. ἔλκουσι(ν)

ὁ Ξανθίᾱς σπείρει
τὸ σπέρμα



ὁ λίθος ἐμποδίζει
τὸ ἄροτρον

sing.: σπεῦδε!
plur.: σπεύδετε!

φησι(ν) = λέγει

ὁ λίθος

αὐτό : τὸ ἄροτρον

αὐτόν : τὸν λίθον

Ο ΑΡΟΤΟΣ (α)

Ὁ μὲν Δικαιοπόλις ἐλαύνει τοὺς βοῦς,
οἱ δὲ βόες ἔλκουσι τὸ ἄροτρον, ὁ δὲ
Ξανθίᾱς σπείρει τὸ σπέρμα. Ἀλλὰ ἰδού,
μένουσιν οἱ βόες καὶ οὐκέτι ἔλκουσι τὸ
ἄροτρον. Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις τοὺς 5
βοῦς καλεῖ καί, «σπεύδετε, ὦ βόες,»
φησὶν· «μὴ μένετε.» Οἱ δὲ βόες ἔτι
μένουσιν. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις, «διὰ τί
μένετε, ὦ βόες;» φησὶν, καὶ βλέπει πρὸς
τὸ ἄροτρον, καὶ ἰδού, λίθος ἐμποδίζει 10
αὐτό. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις λαμβάνει τὸν
λίθον ἀλλ'οὐκ αἶρει αὐτόν· μέγας γάρ

ἰδού ¡mira!, ¡fíjate!

μένω esperar, permanecer, estar detenido

ἔτι todavía

ἐστιν. Καλεῖ οὖν τὸν δοῦλον καί, «ἐλθὲ
δεῦρο, ὦ Ξανθίᾱ,» φησίν, «καὶ συλλάμ-
15 βανε· λίθος γὰρ μέγας τὸ ἄροτρον
ἐμποδίζει, οἱ δὲ βόες μένουσιν.»

Ὁ οὖν Ξανθίᾱς βραδέως προσχωρεῖ
ἀλλ' οὐ συλλαμβάνει· βλέπει γὰρ πρὸς τὸν
λίθον καί, «μέγας ἐστὶν ὁ λίθος, ὦ
20 δέσποτα,» φησίν· «ἰδοὺ, οὐ δυνατόν ἐστιν
αἶρειν αὐτόν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «μὴ
ἄργος ἴσθι,» φησίν, «ἀλλὰ συλλάμβανε.
Δυνατὸν γὰρ ἐστὶν αἶρειν τὸν λίθον.»
Ἄμα οὖν ὁ τε δεσπότης καὶ ὁ δοῦλος
25 αἴρουσι τὸν λίθον καὶ φέρουσιν αὐτὸν
ἐκ τοῦ ἀγροῦ.

Ἐν ᾧ δὲ φέρουσιν αὐτόν, παίει ὁ
Ξανθίᾱς καὶ καταβάλλει τὸν λίθον· ὁ δὲ
λίθος πίπτει πρὸς τὸν τοῦ Δικαιοπόλιδος
30 πόδα. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις στενάζει καί,
«ὦ Ζεῦ,» φησίν, «φεῦ τοῦ ποδός. Λάμβανε

δυνατός *posible*

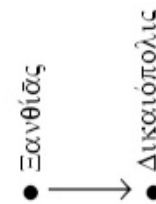
ἅμα *juntos*

...τε καί... *y; tanto... como*

ἐν ᾧ *mientras*

φεῦ τοῦ ποδός

¡ay, mi pie!



ὁ Ξανθίᾱς προσχωρεῖ τῷ Δ. (+ *dat.*)
προσ-χωρεῖ = προσ-βαίνει

αἶρειν (*inf.*)

ὁ Δ. αἶρει τὸν λίθον

ὁ Δ. καὶ ὁ Ξ. αἴρουσι τὸν λίθον



παίει ὁ
Ξανθίᾱς καὶ
καταβάλλει
τὸν λίθον



ὁ λίθος πίπτει
πρὸς τὸν τοῦ
Δικαιοπόλιδος
πόδα

σκαίος = ἀνόητος

φέρειν

ἐκ-φερε

τὸν λίθον, ὦ ἀνόητε, καὶ αἶρε αὐτόν, καὶ
μὴ οὕτω σκαίος ἴσθι.» Ὁ δὲ Ξανθίᾱς, «διὰ
τί οὕτω χαλεπὸς εἶ, ὦ δέσποτα;» φησὶν·
«οὐ γὰρ αἵτιός εἰμι ἐγώ· μέγας γάρ ἐστιν 35
ὁ λίθος, καὶ οὐ δυνατόν ἐστιν αὐτὸν
φέρειν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Μὴ φλυᾶρει,
ὦ μαστιγίᾱ, ἀλλ' αἶρε τὸν λίθον καὶ
ἐκφερε ἐκ τοῦ ἀγροῦ.» Αὐθὶς οὖν αἶρουσι
τὸν λίθον καὶ μόλις ἐκφέρουσιν αὐτὸν 40
ἐκ τοῦ ἀγροῦ. Ἐπειτα δὲ ὁ μὲν
Δικαιοπόλις ἐλαύνει τοὺς βοῦς, οἱ δὲ
βόες οὐκέτι μένουσιν ἀλλὰ ἔλκουσι τὸ
ἄροτρον.

ὦ ἀνόητε *idiota, torpe*
αἵτιος *culpable,*
responsable
μὴ φλυᾶρει!
no digas tonterías

ὦ μαστιγίᾱ *inútil, vil,*
carne de látigo
αὐθὶς *de nuevo, otra vez*
μόλις *apenas, con dificultad*



Ο ΑΡΟΤΟΣ (β)

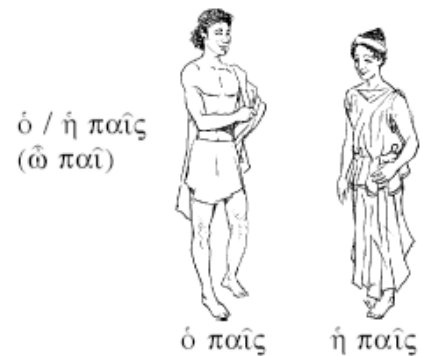
45 Ἐν δὲ τούτῳ προσχωρεῖ Φίλιππος· ὁ
Φίλιππος ἐστὶν ὁ τοῦ Δικαιοπόλιδος υἱός,
παῖς μέγας τε καὶ ἀνδρείος· φέρει δὲ τὸ
δεῖπνον πρὸς τὸν πατέρα. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὸν
ἀγρὸν εἰσβαίνει, τὸν πατέρα καλεῖ καὶ
50 λέγει· «Ἐλθε δεῦρο, ὦ πάτερ· ἰδού, τὸ
δεῖπνον φέρω. Μηκέτι οὖν πόνει ἀλλὰ
κάθιζε καὶ δεῖπνει.»

Ὁ οὖν πατήρ λείπει τὸ ἄροτρον καὶ
καλεῖ τὸν δοῦλον. Καθίζουσιν οὖν ἅμα
55 καὶ δειπνοῦσιν. Μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον ὁ
Δικαιοπόλις, «μένε, ὦ παῖ,» φησὶν, «καὶ

ἐν τούτῳ *mientras tanto*
ἀνδρείος *valiente, valeroso*
ἐπεὶ *cuanado, después que*
μηκέτι *ya no,*
ya no más (+imp.)

λείπω *dejar*
μετὰ (+acus.)
después de (tiempo)
detrás de (lugar)

«Οὐ δυνατόν ἐστίν, ὦ
δέσποτα, τοσούτους λίθους
ἐκφέρειν.»



δειπνεῖ < δεῖπνον





ὁ λίθος

πολλοὶ λίθοι



ἀροτρεύειν

ἐν (+ dat.)

Plural: masculino

Nom. / Voc.	οἱ / ὦ	γεωργ-οί
Acc.	τοὺς	γεωργ-οὺς
Gen.	τῶν	γεωργ-ῶν
Dat.	τοῖς	γεωργ-οῖς

Plural: neutro

N. / V. / A.	τὰ	δένδρ-α
Gen.	τῶν	δένδρ-ων
Dat.	τοῖς	δένδρ-οις

συλλάμβανε. Λάμβανε τὸ σπέρμα καὶ
 σπεῖρε. Σὺ δέ, ὦ Ξανθίᾳ, σκάπτε τοὺς
 λίθους καὶ ἔκφερε ἐκ τοῦ ἀγροῦ. Πολλοὶ
 γάρ εἰσιν οἱ λίθοι καὶ μόλις δυνατὸν 60
 ἐστὶν ἀροτρεύειν.» Ὁ δὲ Ξανθίᾱς·
 «Ἀλλ'οὐ δυνατὸν ἐστὶ τοσούτους λίθους
 ἐκφέρειν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Μὴ
 φλυᾶρει, ὦ Ξανθίᾳ, ἀλλὰ πόνει.»
 Πονοῦσιν οὖν ὅ τε πατήρ καὶ ὁ παῖς καὶ 65
 ὁ δοῦλος. Τέλος δὲ καταδύνει μὲν ὁ ἥλιος,
 οἱ δὲ ἄνθρωποι οὐκέτι πονοῦσιν ἀλλὰ
 λῦουσι μὲν τοὺς βοῦς, τὸ δὲ ἄροτρον
 λείπουσιν ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ πρὸς τὸν οἶκον
 βραδέως βαδίζουσιν.

70

σύ τί

τοσοῦτος tan, tanto, tan grande
 (pl) tantos, tan numerosos